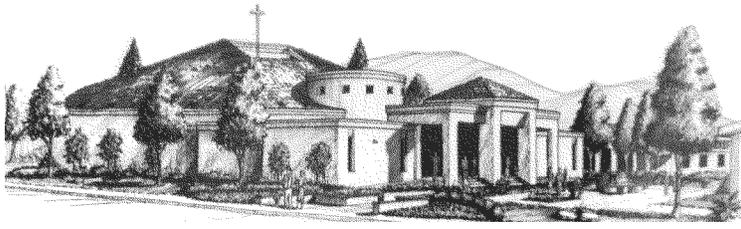


天主教聖谷東區中文週訊



丙年聖神降臨節

主曆二〇一九年六月九日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖神懇求降臨

D 3/4 LASST UNS ERFREUEN

1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - 1 | 1 2 3 1 3 4 | 5 - i 7 | 6 5

- 1、天主聖神懇求降臨，充滿祢信徒的身心，阿肋路亞！
- 2、耶穌許諾的護慰者，來消解我們的乾渴，阿肋路亞！
- 3、聖父聖子聖神求祢，使我們在祢內合一，阿肋路亞！

i 7 | 6 5 | i | i 5 5 4 3 4 | 5 - i | i 5 5 4 3 4 | 5 -

- 1、阿肋路亞！求使我們生命更新，為耶穌基督傳福音，
- 2、阿肋路亞！磐石中流出的活水，讓世界充滿祢恩惠，
- 3、阿肋路亞！在我們心中燃愛火，讓我們在祢內生活，

4 3 | 2 1 4 3 | 2 1 i 7 | 6 5 i 7 | 6 5

阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！阿肋 路亞！

4 3 | 2 - - | 1 - ||

阿肋 路 亞！

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提雅人、瑪待人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一〇三

答：F 3/4

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -

上 主， 求祢嘔氣，(使大 地煥然一新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||

使大 地煥然一新。

領：

- 一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。祢的工程多彩多姿，萬有都是祢的果實，祢的受造物充滿大地。
- 二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。祢一嘔氣，萬物化生，並使大地煥然一新。
- 三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，8~17

弟兄姊妹們：凡隨從肉性的人，決不能得天主的歡心。如果天主的聖神真的住在你們內，你們的生活就不受肉性的支配，只受聖神的領導。人若是沒有基督的聖神，就不是屬於基督的。如果基督住在你們心裡，雖然你們的身體因罪惡而死亡，但天主的聖神要賜給你們生命，因為天主已使你們跟祂和好了。還有，如果那使耶穌從死人中復活的聖神、住在你們心裡；那麼，那使基督從死者中復活的天主，也必要藉那住在你們內的聖神，使你們那必死的身體復活。

弟兄姊妹們！這樣看來，我們並不欠肉性的債，不該再隨從本性的慾望而生活。如果你們隨從肉性而生活，必要死亡；然而，如果你們依賴聖神，去致死肉性的妄動，必能生活，因為凡受天主聖神引導的，都是天主的兒女。其實你們所領受的聖神，決不會要你們做奴隸，使你們仍舊恐懼；而是要你們作義子。因此，我們向天主高呼：「阿爸，父啊！」聖神親自和我們的心神一同作證說：我們是天主的兒女。我們既然是兒女，便是繼承者，能承受天主所準備的福澤，與基督同享為祂保留的榮耀；只要我們與基督一同受苦，也必要與祂一同受光榮。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

繼抒詠：

F 3/4

朱健仁 曲

5 1 2 | 1 - - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - 5 | 3 3 3 3 | 2 -
 一、天主聖神，求祢降臨，從至高的天廷、
 2 2 | 1 2 2 | 1 - - | 1 - - |
 放射祢的光明。

1 1 2 | 2 1 - | 6̣ 5̣ 6̣ | 5 - - | 6̣ 6̣ 6̣ | 1 6̣ - |
 二、窮人的慈父，求祢降臨！恩寵的施主，
 1 6̣ 3 | 2 - - | 2 2 3 | 3 2 - | 2 1 2 | 1 - - | 1 - ||
 求祢降臨！心靈的真光，求祢降臨！

5̣ 6̣ | 1 1 1 | 1 1 1 | 1 - 2 | 1 - 5̣ 5̣ | 6̣ 1 1 | 1
 三、祢是最會慰藉人心的聖神，祢是我們衷心
 1 6̣ | 2 - 3 | 2 - 2 2 | 2 3 6̣ | 2 2 - | 2 - - |
 歡迎的嘉賓！祢是人生旅途中
 3 3 2 | 2 1 - | 1 - - ||
 舒適的庇蔭。

3 2 1 | 5 - - | 3 5 6 | 5 - - | 6 6 6 | 1 - - |
 四、在勞苦中，祢是憩息；在酷熱裡，
 1 2 3 | 2 - - | 2 3 3 | 2 - - | 6̣ 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 祢是清風；在悲痛時，祢是慰藉。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2 2 |
 五、祢是幸福的真光，求祢照耀著
 1 2 - | 2 - - | 2 6̣ 1 | 2 6̣ 1 | 2 1 - | 1 - - ||
 我們，充滿祢信者的身心。

5 - 6 | 3 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 5 - 6 | 3 2
 六、除非有祢的幫助，人便一無
 3 | 2 - - | 2 - - | 2 - 3 | 5 2 2 | 1 - - | 1 - ||
 所有，人更一無是處。

5̣ 5̣ | 5̣ 5̣ 3 | 1 2 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - 1 |
 七、求祢洗淨我們的污穢，醫治
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - ||
 我們的創傷，滋潤我們的憔悴。

5̣ 5̣ | 5̣ 3 1 | 2 2 2 | 1 - - | 1 - - | 1 - 6̣ |
 八、求祢馴服頑強的人，溫暖
 6̣ 1 1 | 1 6̣ - | 6̣ - - | 2 - 2 | 2 2 3 | 2 - - |
 冷酷的心，引導迷途的人
 2 1 2 | 1 - - | 1 - - ||
 脫離迷津。

5 - 5 | 5 5 3 | 6 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 -
 九、凡是信賴祢的人，求祢
 6 | 5 - - | 5 - - | 3 - 3 | 3 3 3 | 5 3 - | 3 - - |
 扶助，賜與豐富的恩寵，
 4 - 1 | 2 2 3 | 3 2 - | 2 - - ||
 施以慈愛的照顧。

5 - 5 | 5 - 5 | 3 5 - | 5 - - | 6 - - | 5 - 6 |
 十、求祢賞賜我們修德的
 6 5 - | 5 - - | 3 3 3 3 | 3 5 3 | 2 3 - | 3 - - |
 能力，賜給我們善終的洪恩，
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - |
 施給我們永福的歡欣。
 5 2 1 | 2 - - | 2 - - | 2 - - | 1 1 2 | 2 1 - | 1 - - | 1 - - ||
 施給我們永福的歡欣。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
 6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。
 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||
 阿肋路亞。

頌：聖神，請祢降臨，充滿祢信徒的心；
 在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音 十四，15~16，23b~26

那時候，耶穌對門徒說：「如果你們愛我，就要遵守我的命令；我要請求父，祂就會賜給你們另一位護慰者，使祂永遠與你們同在。愛我的人，必遵守我的話，我父也必愛他，我們要到他那裡去，並要在他那裡安置我們的住所；不愛我的人，就不遵守我的話。你們所聽到的話，並不是我的，而是派遣我來的父的話。當我還同你們在一起的時候，對你們講了這些話；但是那護慰者，就是父因我的名所要派遣來的聖神，祂必要教訓你們一切，也要使你們想起，我對你們所說的一切。」

——基督的福音。 答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲：活泉之天主聖神

F 4/4

Daniel Iverson

3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 3 - - 0 |
 活泉之天主聖神，請再臨於我。
 3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 |
 活泉之天主聖神，請再臨於我。
 4 - 4 - | 3 - 3 - | # 4 - # 4 - | 5 - 5 4 |
 1、熔我，鑄我，溢我，用我，
 2、滋我，養我，助我，導我，
 3、撫我，慰我，潔我，聖我，
 3 · 3 3 3 | 2 3 4 - | 3 · 1 1 2 | 1 - - 0 ||
 活泉之天主聖神，請再臨於我。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：天主的子女

對經： F 4/4

James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，
5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，
3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節： 1 1 3 3 | 4 3 2 - | 5 4 3 1 | 4 3 2 - |
1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。
2、 大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。
3、 耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。
4、 為要與主 同生活， 必先與主 同死亡。
5、 結合世界 為一體， 萬民合成 一家庭。
6、 偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。
1 1 3 1 | 2 3 4 - | 5 3 6 5 | 4 - 2 - |
1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。
2、 現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。
3、 直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。
4、 死於自私 與罪惡， 我們得享 永 生。
5、 慶與聖三 相會遇， 與祂共享 永 生。
6、 今天確是 好節日， 我們得享 永 生。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

A^b (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
3、 一 起 讚美 聖父萬 物 之根 源
6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -
1、 在聖 神 中和 主內我們 合 而為 一
2、 我們 將 手拉 手 一起 往 前邁 進
3、 讚美 主 耶穌 基督聖父 的 唯一 子
6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -
1、 我們 祈 求有 一天普世 萬民能合 一
2、 向普 世 高聲 宣佈上主 業已經來 臨
3、 讚 美 天主 聖神使我 們合而為 一
3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -
因相 愛 別人 認出我們 是 基督 徒
i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||
別人 能認出我 們是基督 徒

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

伍國超、伍美美、方紹堃、伍美琪、Steve Yu 為母親伍鄭沛植
祈求天鄉永福。

Alan Fang、Stuys Lam 為婆婆伍鄭沛植祈求天鄉永福。

福傳一領一祈禱小組追思伍美美的母親鄭沛植，
祈求天鄉永福。

賈濟華為伍媽媽鄭沛植求安息主懷。

李偉中、姚淑芳為伍美美母親伍鄭沛植女士求靈魂永安、
天鄉永福。

孫小艾感恩謝主，並求天主護祐女兒 Josephine 生產順利。

張永生、李雲蘭率子女追思母親林菊英逝世三週年，
求安息主懷、天堂永福。

張月鳳、林順祥率子女追思母親林菊英逝世三週年，
求安息主懷、天堂永福。

浦梁淑英為唐周玉梅姊求天鄉永福。

喜樂基信團為田志英的先生張寶貴兄求安息主懷。

葉家子女追思父親葉綺高逝世廿八年，母親葉黃惠珍
逝世七週年，求安息主懷、天堂永福。

林朝洪為家人求平安健康和智慧。

余家子女為母親余姚孟春逝世二週年求安息主懷、
早登天國。

蔣雅雯為父親董海濤求靈魂永安、天鄉永福。

余若聞為母親、爺爺奶奶、外公外婆求安息主懷、
天鄉永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏗、
吳爾謙修女、李鑫源、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、
邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、謝瑩、劉有忠、
崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、
李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、樓思孝、
康美行、張亞凝、林小姍、陳偉生、徐永珍、任明愛、
鄧月琮、盛鐵君、李綉嫦、林翠珍、李維美、姚淑華、
張鄭奇珠。

為新亡者祈禱：張寶貴、唐周玉梅、伍鄭沛植。

教會消息欄

教宗鼓勵信眾準備好領受聖神的恩賜

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 6 月 5 日在週三公開發見活動
結束時，特別提到 6 月 9 日主日是聖神降臨瞻禮，紀念在
晚餐廳中聖神降臨於聖母瑪利亞和宗徒們身上的事跡。

教宗說，「願上主看到你們已經準備好領受聖神滿溢的傾注，讓聖神恩賜的聖寵為你們的信仰注入新活力，重新點燃希望，並在推行愛德善工上賦予力量」。

6月8日下午六點，教宗將在聖伯多祿廣場主持聖神降臨瞻禮前夕彌撒。屆時，羅馬教區的信眾將參與這台彌撒聖祭。羅馬教區代理主教德多納蒂斯樞機表示，信徒們可以在彌撒後徒步前往羅馬郊外的天主聖愛之母朝聖地，實際體驗夜間的朝聖活動。

天主教洛杉磯總教區 常年文化節慶典

主題：我是上主的僕人

日期：主曆 2019 年 6 月 22 日 (週六)

感恩聖祭：3:30 PM (彌撒序幕儀式於 3 PM 開始)

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple St., Los Angeles, CA 90012

主祭：龔梅茲總主教

敬請大家踴躍參加!

FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：7月6日(週六) 9 AM 至 7月7日(週日) 5 PM

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA

對象：升九年級至十二年級學生 (今年升大學也可以)

主題：Why-fi 聯結你我他

指導神師：耶穌聖心會 Teresa 劉修女

費用：\$118 (前20位報名者只需付 \$50, 由基督服務團贊助)

報名請洽：April 戴 626-410-8542 (名額有限，報名從速。)

佈告欄

六月：耶穌聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

艾立勤神父講座：屬靈的爭戰

一個成熟的靈命，不但能夠分辨善惡，還可以帶著正能量面對邪惡。屬靈的爭戰，在舊約和新約中處處可見。在我們當今的福傳和靈修中，也是必修的一課。在此工作坊中，艾神父除了教導每位天主教徒和整個教會所抵抗的「世界、肉體和魔鬼」的爭戰之外，還會教我們祈禱，給我們力量與主同行。

時間：7/13 (週六) 9:30 AM ~ 4:00 PM

地點：四、五號教室 費用：每人\$10 (含午餐)

報名：蘇闊 626-758-7007、伍美美 909-551-9306

聖經之旅啓事

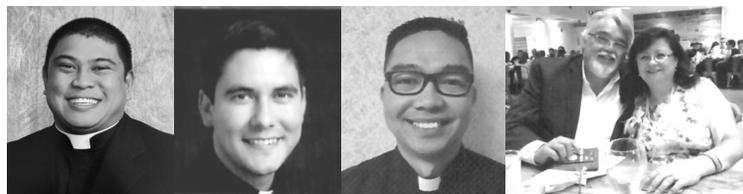
聖經之旅自五月起重新開課：每月第一、三主日 2 PM 在三號教室。今年研讀創世紀與瑪竇福音。歡迎大家參加！

堂區消息

***** 二〇一九年夏季堂慶 *****

今年本堂將在六月三十(主日)下午一時至八時舉辦夏季堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及摸彩。摸彩頭獎：全新 2020 Toyota Corolla 或 \$15,000 現金
二獎：\$1,000 三獎：\$500 每張彩券奉獻額：\$50

抽獎時間：6/30/2019, 7:30 PM. 彩券已寄給在堂區有登記的家庭。您也可在主日彌撒後購買彩券。



請在祈禱中為保祿神父、Miguel Angel 神父、辣法耳神父及瑞執事和他的夫人康妮祈禱。我們由衷地恭喜辣法耳神父週五晉鐸，也為瑞執事週六領受聖秩聖事由衷地恭喜他及他的夫人康妮。我們讚美感謝天主召叫了他們來為我們的教會服務；我們也感謝辣法耳神父和瑞執事及康妮慷慨的回應天主的召叫。

• 總教區司鐸退休基金

本堂今天為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

• 本堂 Steve 執事受秩銀慶啟事



在 Steve Hillmann 執事受秩銀慶之際，我們由衷地恭喜他及他的夫人 Rose。為慶祝受秩銀慶，給 Steve 執事授秩的馬洪尼樞機主教將於下主日蒞臨我們的堂區，主禮 12:30 PM 主日彌撒。我們感謝 Steve 和 Rose 執事夫婦在我們堂區過去 25 年的服務，並邀請所有的人參加這台感恩彌撒。彌撒後在禮堂有慶祝會。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是 \$102,000. 目前認捐額：\$82,305. 目前已付額：\$56,447.05

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！